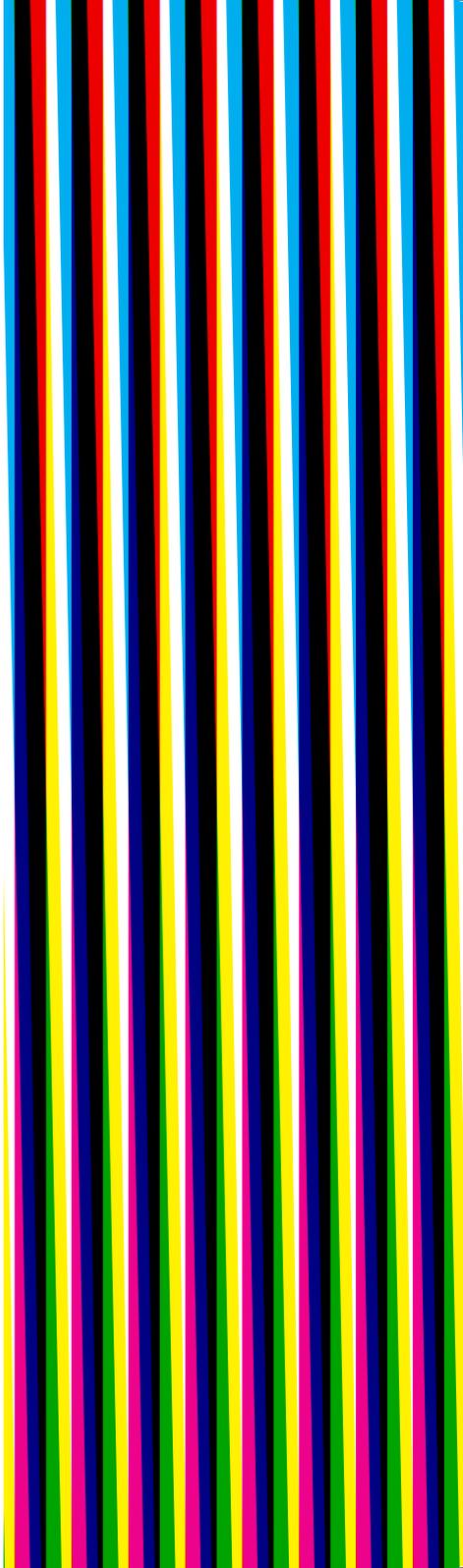


LES 2 SCÈNES
SCÈNE
NATIONALE
DE BESANÇON
SAISON 2016-2017

IBN BATTUTA



IBN BATTUTA

SAMEDI 1^{ER} OCTOBRE À 20H

THÉÂTRE LEDOUX

1H40

EN COLLABORATION AVEC LA SALINE
ROYALE D'ARC-ET-SENANS

Solistes

Meral Azizoğlu, voix (Turquie)

Waed Bouhassoun, voix &
oud (Syrie)

Driss El Maloumi, voix & oud
(Maroc)

Hamam Khairy, voix, riq &
sonaja (Syrie)

Lluís Vilamajó, voix (Espagne)

Katerina Papadopoulou, voix
(Grèce)

Hespèrion XXI

Moslem Rahal, ney (Syrie)

Yurdal Tokcan, oud (Turquie)

Hakan Güngör, kanun
(Turquie)

Nedyalko Nedylakov, kaval
(Bulgarie)

Haïg Sarikouyoumdjian,
duduk & belul (Arménie)

Gaguik Mouradian, kamânche
(Arménie)

Dimitri Psonis, santur & saz
(Grèce)

Rajery, voix & valiha
(Madagascar)

Ballaké Sissoko, kora (Mali)

Guillermo Pérez, organetto
(Espagne)

Pedro Estevan, percussion
(Espagne)

David Mayoral, percussion
(Espagne)

Récitante

Denise M'Baye

Vielle, rebec & direction

Jordi Savall

Avec le soutien du
Département de la Culture de
la Generalitat de Catalunya et
de l'Institut Ramon Llull.



Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura



**institut
ramon llull**

Langue et culture catalanes

IBN BATTUTA, LE VOYAGEUR DE L'ISLAM

Reconstruire et évoquer, grâce à la musique et à la voix, le vaste monde et la merveilleuse aventure qu'est le voyage.

Parmi les grands voyageurs de tous les temps, l'écrivain arabe Ibn Battuta est peut-être le plus intéressant. Né à Tanger en 703 de l'hégire (en 1304), il partit à l'âge de vingt et un ans et parcourut toute une partie du monde durant plus de trente ans, allant de son Maroc natal jusqu'aux fins fonds de la Chine et dépassant les limites alors connues de l'Afrique Noire. Jordi Savall et son ensemble Hespèrion XXI ainsi que plusieurs musiciens du Maroc, d'Espagne, de Syrie, de Turquie et de Grèce invités pour l'occasion, recréeront la première partie de ce périple spectaculaire de Fez vers Kabul, depuis le royaume des Mérinides régnant au Maghreb al-Aqsa (Maroc) en ce XIII^e siècle, jusqu'à Kabul et aux confins de la Chine, en passant par la Méditerranée, l'Afrique, l'empire

Byzantin et le sultanat Mamelouk (Damas). Ce programme est conçu avec une attention spéciale pour les musiques des traditions correspondant aux régions qu'Ibn Battuta visita durant son long parcours. La soirée sera complétée d'extraits de récits de son exotique *Rihla*, montrant le pouvoir évocateur de ses anciens textes en nous rappelant la subtile qualité et l'importance de ces anciennes civilisations, grâce à la musique et aux voix parlées et chantées. Un hommage à un monde remarquable, que nous sommes en train de voir disparaître et une pensée solidaire pour ces peuples millénaires, qui sont aujourd'hui pris en otage d'une terrible guerre entre le pouvoir et les fanatismes les plus inhumains.

Il est clair pour tous que l'écrivain arabe Ibn Battuta est le plus grand voyageur de tous les temps. Né à Tanger en 703 de l'hégire (en 1304), Ibn Battuta commença ses voyages en 1325 à l'âge de vingt et un ans et parcourut le vaste monde durant plus de trente ans, allant de son Maroc natal jusqu'aux fin fonds de la Chine et dépassant les limites alors connues de l'Afrique Noire. Le périple extraordinaire qu'il nous décrit dans ses comptes rendus de voyages en a fait le prototype du globe-trotter (*jawwala*) et l'un des maîtres du récit de voyages (*Rihla*). Il y a également gagné les qualificatifs que lui octroient les Arabes : « voyageur des Arabes » (*mussâfir al-arab*) et « voyageur du temps » (*rahal al asr*). Les chercheurs occidentaux qui ont étudié et traduit son œuvre à partir du XIX^e siècle l'ont appelé « le voyageur de l'Islam » ou « le Marco Polo arabe » - inévitable comparaison avec l'autre grand voyageur médiéval -. Pourtant, soixante ans après le Vénitien, Ibn Battuta a parcouru beaucoup plus de kilomètres, il est allé beaucoup plus loin et a décrit ses itinéraires avec une plus grande profusion de détails, d'anecdotes et de commentaires.

Ibn Battuta (littéralement « le fils du petit canard ») réalisa un voyage prodigieux de plus de 120.000 kilomètres et traversa la moitié du monde connu : parti du nord de l'Afrique, il visita l'Égypte, puis alla en direction de l'Arabie pour un pèlerinage dans les villes saintes de Médine et de La Mecque. De là, il se rendit en Palestine, en Syrie, Irak et Perse. Il traversa la Mer Rouge pour visiter le Yémen, passant ensuite par le Soudan puis navigua sur l'Océan Indien afin de connaître les colonies commerciales des Arabes sur la côte orientale africaine, ainsi qu'Oman et le Golfe Persique. Il visita l'Anatolie, la grande ville de Constantinople -encore chrétienne- et par la suite, il s'aventura dans les froides steppes ukrainiennes pour finalement descendre au centre de l'Asie jusqu'en Afghanistan et le Pays de Sindh (le Pakistan actuel). Il s'établit en Inde durant sept ans puis visita les Maldives et Ceylan. De là, il se rendit au Bengale et en Indonésie pour finalement atteindre la Chine lointaine et mystérieuse. De retour au Maroc, il visita l'île de Sardaigne et ce qui restait d'Al-Andalous pour aller traverser ensuite le désert du Sahara, arrivant à Tombouctou et atteignant le cœur du légendaire Pays des Noirs (Bilad as-Sudan). Il visita l'ancien empire du Mali, pour revenir dans son pays natal en 1354 où il mourut, quelques années plus tard entre 1368 et 1377.

Alors qu'Ibn Battuta était revenu de ses voyages et s'était installé à Fez, le sultan Abu Inan du Maroc (de la dynastie des Mérinides - 1348-1358), lui demanda de mettre par écrit ses aventures et ses pérégrinations de par le monde ; de décrire ses itinéraires parmi les diverses destinations et les divers peuples. Il mit à sa disposition un secrétaire, habitant de Grenade, Ibn Juzay al-Kalbi, qui recueillit ce que le maître lui dictait et qui organisa ce matériel pour en faire une chronique. La dictée terminée, le texte définitif fut publié un an plus tard en 1355 sous le titre merveilleux de *Précieux témoignage sur des pays exotiques et d'insolites voyages*.

Manuel Forcano, Fundació CIMA

PROGRAMME

IBN BATTUTA

LE VOYAGEUR DE L'ISLAM - ITINÉRAIRE [1^{ÈRE} PARTIE]

I. Du Maroc à l'Afghanistan (1300-1336)

I

[1300 · Anatolie]

1. *Taksim - Güresh*

[1304 · Tanger]

2. *Mowachah Billadi askara min aadbi Llama*

[1303-1304 · Expédition en Orient de la Compagnie Catalane]

3. *Quant ai lo mon consirat* - Anonyme (XII^e s.)

II

[1311-1315 · Apogée de l'Empire musulman du Mali]

4. *Kouroukanfouga* (instr.) Mali

[1315 · Mort de Ramon Llull]

5. *Si ai perdut mon saber* - Ponç d'Ortafà (1170?-1246?)

[1324 · Mort de Marco Polo]

6. *Lamento de Tristano* - Mss. Trecento (Italie)

[1325 · Maroc-Egypte]

7. Le Coran : *Bismi Allah ar Rahman* (VII^e s.) – Fatiah, Sourate I, 2-7. Sources soufies

III

[1326 · Le Caire - Jérusalem - Damas]

8. Danse du Nil : *Kevokê* (ney)

Texte : C'est l'un des édifices les plus surprenants...

9. À *Damas* (Syrie) - Texte: Qays ibn al-Moullawwah (Majnoun Layla)

[1326 · Mort d'Otman I]

10. *Ni havent* - Chant ottoman

[1326 · Arabie : la Mecque]

Texte : La majorité de ceux qui font les tours de la Kaaba...

11. *Sallatu Allah* - Chant spirituel arabe

ENTRACTE

IV

[1326-1327 · Irak-Perse]

12. *Chahamezrab* - Anonyme (Perse)

Texte : La partie occidentale de Bagdad...

13. *Neveser* - Chant traditionnel de Turkye et Syrie

[1328-1330 · Yemen-Zanzibar]

Texte : Depuis la ville de Mogadiscio...

14. *Awal* (Yemen, instr.)

V

[1329 · Batalla de Pelekanon]

15. *En to stavro pares tosa* - Chant byzantin

16. *Taksim - Der makâm-ı Muhayyer Küime* - Turkish march

[1331 · Oman et le Golf Persique]

17. *Mawal Sap'awi, 'Ala Al-'Aqiqa, Beiny wa Beinak* (Syrie)

VI

[1332-1333 · Anatolie]

18. *Danse soufie* (instr.)

[1334 · Ukraine et Constantinople]

Texte : Notre arrivée dans la grande Constantinople...

19. *To yiasemi* - Chanson grecque

VII

[1334-1335 · L'Asie centrale]

Texte : Ensuite, je me suis dirigé vers Samarcande...

20. *Laili Djân* - Kaboul (Afghanistan)

21. CONCLUSION

Apo xeno meros - Ghazali - Üsküdar - Durme

Instrumental & Tutti (tous ensemble)

Conception du programme : Jordi Savall

Sélection des textes : Manuel Forcano

JORDI SAVALL

Vielle, rebec & direction

Jordi Savall est une personnalité musicale parmi les plus polyvalentes de sa génération. Depuis plus de cinquante ans, il fait connaître au monde des merveilles musicales laissées à l'obscurité, l'indifférence et l'oubli. Il découvre et interprète ces musiques anciennes, sur sa viole de gambe ou en tant que chef. Ses activités de concertiste, de pédagogue, de chercheur et de créateur de nouveaux projets, tant musicaux que culturels, le situent parmi les principaux acteurs du phénomène de revalorisation de la musique historique. Il a fondé avec Montserrat Figueras, les ensembles Hespèrion XXI (1974), la Capella Reial de Catalunya (1987) et le Concert des Nations (1989) avec lesquels il a exploré et créé un univers d'émotion et de beauté qu'il diffuse dans le monde entier pour le bonheur de millions d'amoureux de la musique.

Au fil de sa carrière, il a enregistré et édité plus de 230 disques dans les répertoires médiévaux, renaissants, baroques et classiques, avec une attention particulière au patrimoine musical hispanique et méditerranéen. Ce travail a été souvent récompensé par de nombreux prix comme plusieurs Midem Awards, des International Classical Music Awards et un Grammy Award. Ses programmes de concerts ont su convertir la musique en un instrument de médiation pour l'entente et la paix entre les peuples et les cultures différentes, parfois en conflit. Nul hasard donc si en 2008, Jordi Savall a été nommé Ambassadeur de l'Union Européenne pour un dialogue interculturel et, au côté de Montserrat Figueras, « Artiste pour la Paix », dans le cadre du programme « Ambassadeurs de bonne volonté » de l'UNESCO.

Sa féconde carrière musicale a été couronnée de récompenses et de distinctions tant nationales qu'internationales dont nous pouvons citer les titres de

Docteur *honoris causa* des Universités d'Evora (Portugal), de Barcelone (Catalogne), de Louvain (Belgique), de Bâle (Suisse) et d'Utrecht (Pays-Bas). Il a aussi reçu l'insigne de Chevalier de la Légion d'honneur de la République Française, le prix international de Musique pour la Paix du ministère de la Culture et des Sciences de Basse-Saxe, la Medalla d'Or de la Generalitat de Catalogne et le prestigieux prix Léonie Sonning, considéré comme le prix Nobel pour la musique.

« Jordi Savall met en évidence un héritage culturel commun infiniment divers. C'est un homme pour notre temps ». (The Guardian, 2011).

HESPÈRION XXI

La valeur la plus importante de la musique ancienne réside dans sa capacité, en tant que langage artistique universel, à transmettre des sensibilités, des émotions et des idées ancestrales qui, encore de nos jours, captivent le spectateur. Avec un répertoire allant du X^e au XVIII^e siècle, Hespèrion XXI recherche en permanence de nouveaux points de rencontre entre l'Orient et l'Occident, dans une volonté claire d'intégration et de récupération du patrimoine musical international, notamment dans la zone méditerranéenne et en connexion avec les musiques du Nouveau Monde américain.

En 1974, à Bâle, Jordi Savall et Montserrat Figueras fondent, aux côtés de Lorenzo Alpert et Hopkinson Smith, le groupe Hespèrion XX, un ensemble de musique ancienne qui souhaitait récupérer et diffuser le patrimoine musical riche et fascinant antérieur au XIX^e siècle à partir de nouvelles prémisses : les critères historiques et les instruments originaux. Son nom, Hespèrion, signifie « originaire d'Hespérie » qui, en grec ancien, désignait les deux péninsules les plus occidentales d'Europe

: l'ibérique et l'italienne. C'était aussi le nom que recevait la planète Vénus quand elle apparaissait à l'Occident. Dès l'an 2000, Hespèrion XX change son nom pour celui d'Hespèrion XXI.

Hespèrion XXI est aujourd'hui une référence incontournable pour comprendre l'évolution de la musique dans la période allant du Moyen Âge au Baroque. Son travail de récupération d'œuvres, partitions, instruments et documents inédits possède une double valeur incalculable. D'une part, le travail de recherche rigoureux apporte des données et des interprétations sur les connaissances historiques d'une époque ; d'autre part, l'exécution exquise des interprétations permet au public de profiter de manière naturelle de la délicatesse esthétique et spirituelle propre des œuvres de cette époque-là.

Dès ses débuts, Hespèrion XXI a adopté une orientation artistique claire et innovante qui a fini par faire école au sein du paysage mondial de la musique ancienne car le groupe concevait, et conçoit encore, la musique ancienne comme un outil d'expérimentation musicale avec laquelle il recherche la plus grande beauté et la plus haute expressivité dans les interprétations. Tout interprète de musique ancienne prend un engagement par rapport à l'esprit original de chaque œuvre et doit apprendre à connecter avec celui-ci en étudiant son auteur, les instruments de l'époque, l'œuvre en soi et ses circonstances concrètes. Toutefois, en tant qu'artisan de la musique, il est également obligé de prendre des décisions sur ce qu'il interprète : de son talent, de sa créativité et de sa capacité à transmettre des émotions dépend sa capacité à connecter le passé avec le présent, la culture avec sa divulgation.

Le répertoire d'Hespèrion XXI inclut, entre autres morceaux, des œuvres du répertoire sépharade, des romances castillanes, des pièces du Siècle d'Or

espagnol et de l'Europe des Nations. Certains de ses programmes de concerts les plus applaudis ont été Las Cantigas de Santa Maria de Alfonso X el Sabio, La Diàspora Sefardi, les musiques de Jérusalem, d'Istanbul, d'Arménie ou les Fólías Criollas. Grâce au grand travail réalisé par les nombreux musiciens et collaborateurs qui ont participé à l'ensemble au cours de toutes ces années, Hespèrion XXI joue encore un rôle clé dans la récupération et la revalorisation du patrimoine musical, avec une répercussion à l'échelle mondiale. Avec plus de 60 CD édités, la formation donne aujourd'hui des concerts dans toute la planète et participe habituellement aux Festivals internationaux de musique ancienne.

DENISE M'BAÏE

Récitante

Denise M'Baye est née en Allemagne, d'une mère allemande et d'un père sénégalais. Après le lycée, elle est invitée à plusieurs reprises au Staatstheater Hannover. Outre son travail d'actrice pour le théâtre et le cinéma, elle travaille depuis sept ans pour la télévision allemande qui lui a confié un rôle important dans une série télévisée. Depuis toujours, elle chante également. Au début des années 2000, elle a publié deux albums solo. Elle vient d'être invitée et engagée comme chanteuse dans des groupes et pour des projets de musique allemands et internationaux. Pendant de nombreuses années, elle a participé avec le groupe Mo'Horizons à des projets de musique du monde qui ont rencontrés des succès internationaux. Elle travaille également en tant que conférencière et présentatrice.



RETROUVER JORDI SAVALL

TOUS LES MATINS DU MONDE

Alain Corneau / Jordi Savall

DIMANCHE 13 NOVEMBRE À 16H - ESPACE

À 16H - CONCERT DE JORDI SAVALL (COMPLET)

À 18H - PROJECTION DU FILM

1H55 / TARIF CINÉMA (DE 3€ À 5€)

L'œuvre mythique d'Alain Corneau revient aux 2 Scènes pour une séance exceptionnelle, en présence de Jordi Savall, qui en composa la bande originale, et de Pascal Quignard, auteur du roman dont le film est l'adaptation.

MUSIQUE AUX 2 SCÈNES

OMAR SOSA & PAOLO FRESU

MERCREDI 12 OCTOBRE À 20H - THÉÂTRE LEDOUX

1H30 / TARIF III

Les 2 Scènes poursuivent leur cycle consacré aux grands pianistes de jazz, en accueillant Omar Sosa en duo avec le trompettiste Paolo Fresu.

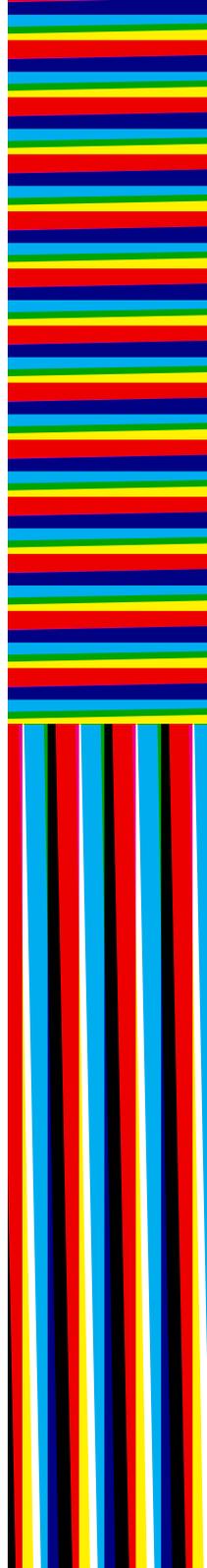
NUAGE ROUGE

Orchestre *Victor Hugo*

SAMEDI 15 OCTOBRE À 18H - THÉÂTRE LEDOUX

1H / TARIF II / DÈS 8 ANS

Nuage Rouge puise dans les mythes américains, les légendes indiennes et la naissance du jazz. Après le conte *La première fois que je suis née*, en 2013, l'Orchestre entame une nouvelle collaboration avec l'écrivain Vincent Cuvellier.



RESTEZ INFORMÉS ET SUIVEZ AU PLUS PRÈS LES 2 SCÈNES !

Vous pouvez vous inscrire à nos newsletters,
vous rendre sur notre **blog** sur www.les2scenes.fr
ou encore nous suivre sur les réseaux sociaux !

Ville de
Besançon



région **BOURGOGNE
FRANCHE-COMTÉ**

Le Doubs
CONSEIL GÉNÉRAL

Les 2 Scènes, Scène nationale de Besançon, est un établissement public de coopération culturelle, subventionné par la Ville de Besançon, le ministère de la Culture et de la Communication – Direction régionale des affaires culturelles Bourgogne-Franche-Comté, la région Bourgogne-Franche-Comté et le département du Doubs. Il bénéficie du soutien du CNC, de l'Onda et de la Sacem.
La Scène nationale de Besançon remercie ses partenaires



Licences d'entrepreneur de spectacles : 1-1061735 1-1061736 2-1061737 3-1061738